

Койкова Татьяна Ивановна

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ЕГО ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ (НА БАЗЕ ТЕКСТОВ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

При рассмотрении особенностей лексики научного стиля автор уделяет большое внимание "термину", который, в зависимости от принадлежности к определенному терминологическому полю, может выражать разные понятия. Анализируются явления, наличие которых мешает восприятию строгой и точной дефиниции термина (синонимия, полисемия). Выделяются источники пополнения терминологических полей, включая заимствования, аббревиацию и словообразование.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 106-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Амренова М. М.** Компетентностно-ориентированные задания в системе новых образовательных технологий // Профессиональное образование и общество. 2014. № 2 (10). С. 164-166.
2. **Клюева Г. А.** Компетентностно-ориентированные задания: вопросы проектирования // Среднее профессиональное образование. 2012. № 2. С. 30-32.
3. **Цобор Л. В.** Компетентностно-ориентированные задания: структура, содержание, проектирование // Среднее профессиональное образование. 2015. № 3. С. 30-32.
4. **Яриз О. В., Калугина О. А., Васьбиева Д. Г.** Формирование профессионально-коммуникативной компетентности магистрантов в системе высшего экономического образования // Фундаментальные и прикладные исследования кооперативного сектора экономики. 2014. № 4. С. 115-120.

**THE FORMATION OF PROFESSIONAL AND COMMUNICATIVE COMPETENCY
BY COMPETENCY-ORIENTED EXERCISES (FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING
IN A NON-LINGUISTIC INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION)**

Kalugina Ol'ga Anatol'evna

*Financial University under the Government of the Russian Federation
kaluginaruc@mail.ru*

The article examines the issue of the formation of professional and communicative competencies of students of non-linguistic institution of higher education by competency-oriented exercises. The characteristic and the structure of such exercises are shown. The example of a competency-oriented test exercise is given that is directed at the formation and control of the formation of a socio-cultural competency.

Key words and phrases: professional and communicative competency; socio-cultural competency; competency-oriented exercises; cross-cultural communication.

УДК 811.111

Филологические науки

При рассмотрении особенностей лексики научного стиля автор уделяет большое внимание «термину», который, в зависимости от принадлежности к определенному терминологическому полю, может выражать разные понятия. Анализируются явления, наличие которых мешает восприятию строгой и точной дефиниции термина (синонимия, полисемия). Выделяются источники пополнения терминологических полей, включая заимствования, аббревиацию и словообразование.

Ключевые слова и фразы: фразеологическое сочетание; лексическая единица; моноксемный термин; полилексемный термин; терминосистема; терминополь; терминологическая группа; подязык; аббревиатура; композит.

Койкова Татьяна Ивановна, доцент

*Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
koikovati@mail.ru*

**НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ЕГО ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
(НА БАЗЕ ТЕКСТОВ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)[©]**

В задачу данной статьи входят изучение лексических особенностей научно-технического текста и их систематизация. Данная постановка проблемы основана на понимании того, что знание механизмов формирования научного стиля дает ключ к преодолению трудностей, связанных с переводом научно-технической литературы. Научный стиль является атрибутом разных областей науки. Это стиль, который используется в научных дискуссиях, при написании монографий, научных статей, рефератов и т.д. Научный текст отличается строгой логикой изложения. Другим типичным признаком научного стиля является смысловая точность. Такая точность может быть достигнута тщательным подбором слов, широким использованием терминов и специальной лексики. Еще одной характеристикой научного языка является его обобщенность. Поэтому мы встречаем в научных текстах много абстрактных понятий.

В любом языке лексика считается основным строительным материалом текста. Что касается лексики научной речи, ее можно разделить на три основные группы: общеупотребительные слова, общенаучные слова и термины.

В научном стиле общеупотребительные слова используются, как правило, в своем основном значении. При описании научных явлений предпочитают использовать общенаучную лексику. Слова, которые относятся к разряду общенаучной лексики, закрепляются за определенными понятиями. Они носят терминологический характер, но не считаются терминами. Практика показывает, что именно термин наиболее адекватно и точно выражает научную мысль. Каждая область науки и техники вырабатывает свою терминологию, которая соответствует предмету и методу работы [1, с. 167]. Определенное количество терминов используется только в рамках определенного стиля. Однако очень часто в качестве терминов используются специальные значения общеупотребительных слов. Такая, например, лексическая единица как гиперграф (*hypergraph*) широко употребляется в текстах по компьютерным технологиям. Это слово трудно встретить за рамками научно-технической литературы. В то же время в этих текстах довольно часто встречаются в качестве терминов такие слова как *dead* (отключенный), *ripple* (пульсация) и др., имеющие общеупотребительные значения.

Итак, термин точно и однозначно называет предмет или явление и раскрывает его содержание. М. М. Глушко считает, что термин однозначен в рамках определенной классификационной системы, т.к. он имеет точную дефиницию и четкие семантические границы [5, с. 79]. Но мы знаем, что в английском языке развито такое явление как синонимия, в том числе и лексическая: одно и то же понятие может быть выражено разными словами. Например, глагол *to say* (сказать) можно заменить такими глаголами как *to assert*, *to state*, *to declare*, *to reply*; вместо *to clean* (чистить) используется глагол *to purify* (очищать).

Мы часто наблюдаем, как один и тот же термин в разных подязыках выражает разные понятия. Термин *valve*, например, обозначает электронную лампу в текстах по радиотехнике, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении и гидравлике. Следовательно, функционируя в различных сферах, термин может оказываться многозначным. Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выражать тончайшие оттенки мысли [10]. Однако в терминологических системах полисемия считается недостатком. Ведь наука не допускает неопределенности, но требует точно установленного значения для того или иного понятия. Однако не все термины удовлетворяют этому требованию даже в пределах одной специальности: например, «*utility*» в компьютерной лексике переводится как обслуживающая программа, полезность, параметр. Это обстоятельство представляет затруднение для точного понимания текста. Но при описании конкретной предметной ситуации в определенной научно-технической сфере термины не допускают неверного их толкования [3, с. 76].

Лингвисты высказывают разные точки зрения о характере формирования терминотворчества. Как утверждает Е. Н. Толикина, «термины не возникают, не появляются, а создаются...», при этом, по ее мнению, «“терминотворчество” в наше время – целиком сознательная языковая деятельность» [13, с. 57]. Другие исследователи, в том числе Ф. П. Сороколетов, полагают, что язык терминотворчества формируется по законам естественного языка [12, с. 29].

Что касается компьютерной терминологической системы, она отличается тем, что постоянно расширяется, изменяется и обновляется. Она активно пополняется за счёт терминов-заимствований из других областей знаний. Среди таких терминов слово «*bias*», которое в компьютерной технологии обозначает «систематическую ошибку одного знака», взято из области электротехники, где под этим термином подразумевается «напряжение смещения».

Часть компьютерных терминов можно встретить в разговорной речи. Слово «*hacker*», например, возникло как компьютерный термин для названия «взломщик компьютерных систем». В настоящее время термин «*hacker*» употребляется по отношению к любому эксперту, независимо от области его деятельности (например, «*an astronomy hacker*» – специалист в области астрономии; «*a garden hacker*» – профессиональный садовод).

Некоторые термины состоят из одного базового слова, а другие представляют собой терминологическую группу. В состав такой группы входит какое-то базовое слово, а также одно или несколько левых или правых (предложных) определений. Определения имеют своей задачей уточнять или изменять смысл термина: *computer-aided design system* / система автоматизированного проектирования; *very high-speed integrated circuit* / интегральная схема со сверхвысоким быстродействием.

По своему структурному составу термины принято делить на моноксемные и полилексемные. Первая группа включает в себя простые термины (*bus* – магистральная шина; *storage* – запоминающее устройство; *cell* – матрица элементов); аффиксальные термины (*decompiler* – декомпилятор; *debugging* – средства отладки); сложные термины (*data logical* – информационно-логический).

В английском языке в терминологическом поле «вычислительная техника» существуют, главным образом, аффиксальные и сложные термины. Что касается моноксемных терминов, их не так много. Практика показывает, что смысл термина передается полнее и точнее, если в процессе словообразования несколько слов соединяются в одно (например, *passband* – полоса пропускания; *database* – база данных). Однословные аффиксальные термины образуются при помощи присоединения к основе аффиксов – приставок (*reproducer* – устройство дублирования, *overshoot* – перерегулирование) и продуктивных суффиксов (*spottiness* – неоднородность; *addressless* – безадресный; *to maximize* – максимизировать).

Некоторые лингвисты выделяют такую группу однословных терминов как сложные слова. Среди них С. А. Леонова [8, с. 80]. На русский язык однословные термины переводятся, как правило, сложным термином, например, *counter-timer* – счетчик-хронометр. Двухсловные термины предлагается сгруппировать следующим образом: 1) сущ. + сущ. (*stability limit* – временной предел; *failure rate* – интенсивность отказов); 2) прил. + сущ. (*digital actuator* – цифровое исполнительное устройство; *tolerable limit* – допуск); 3) составное прил. + сущ. (*double – word register* – регистр двойного слова; *time-to-digital converter* – аналого-цифровой

преобразователь); 4) причастие + сущ. (*inhibiting input* – запрещающий входной сигнал; *distorted information* – искаженная информация); 5) сущ. + предлог + сущ. (*insertion of character* – вставка регистров; *hierarchy of files* – иерархия файлов; *spur of matrix* – след матрицы); 6) прил. + отглагольное сущ. (*absolute programming* – абсолютное программирование; *direct reading* – непосредственное считывание); 7) сложное адъективированное страдательное причастие + сущ. (*self-repaired system* – самовосстанавливающаяся система); 8) аббревиатура + сущ. (*DMA interface* – интерфейс канала прямого доступа); 9) фамилия автора изобретения + сущ. (*Lagrange multiplier* – множитель Лагранжа); 10) сущ. + отглагольное сущ. (*block nesting* – вложенность блоков); 11) причастие + отглагольное сущ. (*verifying recording* – контролирующая запись); 12) сущ. + причастие (*silicon controlled* – кремниевый тиристор); 13) наречие + сущ. (*in-situ sensor* – датчик прямого действия).

Особенно характерна для технической литературы модель атрибутивного словосочетания (например, *cyberpunk* – неформал, изучающий криптографию). В основе некоторых терминологических сочетаний находится глагол. Встречаются две основные модели таких терминов: глагол + сущ.: *to break a contact* – выключать; глагол + предлог: *to jot down* – записать кратко. Предлог меняет значение глагола, и, следовательно, его можно считать значимой частью словосочетания.

В последнее время лингвисты особенно интересуются явлением терминологической аббревиации. За счет терминологической аббревиации пополняется терминология во многих языках, в том числе и английском. В основе природы аббревиации, по словам Е. П. Волошина, лежит положение о связи аббревиатур с явлениями действительности через соответствующие полные наименования [4, с. 277].

В английском языке сокращения принято делить по звуковому и графическому оформлению. Согласно этому делению, существует две группы сокращений – аббревиатуры и акронимы.

Известно, что аббревиатуры (*abbreviations*) образуются от начальных букв слов, из которых состоит словосочетание: *ADC* – *analog-digital converter* – аналого-цифровой преобразователь; *CPU* – *Central Processing Unit* – центральный процессор; *DA* – *data available* – доступные данные; *URL* – *Universal Resource Locator* – универсальный указатель ресурса. Для сокращений характерна высокая степень омонимичности. Практика показывает, что чем меньше число знаков в сокращении, тем выше его омонимичность. Например, аббревиатура *CC* в рамках рассматриваемого терминополья может обозначать центральную вычислительную машину, центральный пульт управления, цветовой код, схему соединения, калькулятор.

В отличие от аббревиатур, которые воспринимаются по названиям букв, акронимы (*acronyms*) воспринимаются как обычные слова. Например, термин-сокращение «*laser*» (*Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*). В русском языке это слово также является акронимом – «лазер» (оптический квантовый усилитель). Акронимы переносятся в русский язык как новые термины методом транслитерации («*maser*» – мазер, «*radar*» – радар).

Изучение лексических особенностей научно-технической литературы на примере текстов по компьютерной тематике приводит к выводу о том, что потребность в наименовании новых предметов и явлений удовлетворяется главным образом путём словообразования. Одним из наиболее продуктивных способов словообразования в современном английском языке для специальных целей является словосложение. В результате словосложения появляется сложное слово, или композит. В процессе словообразования, как отмечают лингвисты, усиливается тенденция к многокомпонентности [7, с. 126]. Вслед за В. Д. Аракиным, под термином «многокомпонентный композит» мы понимаем сложное слово, включающее свыше двух основ-компонентов [2, с. 232].

Основа-компонент может быть представлена полнозначной единицей или полу-аффиксом. Полу-аффикс – это «морфема, используемая в функции аффиксальной, но имеющая в языке коррелят, который является самостоятельным полнозначным словом» [11, с. 281]. Полу-аффиксы могут совпадать по форме с простым корневым словом, например, *like*, или с производной основой, например, *friendly*.

Большинство многокомпонентных композитов – это существительные. Самыми распространенными считаются следующие субстантивные модели: *Noun + Noun* (*computer game* / компьютерная игра); *Adjective + Adjective + Noun* (*electronic digital computer* / электронный цифровой компьютер); *Numeral + Noun + Noun* (*one-chip circuit* / схема с одним чипом); *Noun + Adjective + Noun* (*data highway* / канал передачи данных) [6, с. 55-56].

Практика показывает, что большой процент компьютерной лексики представлен трехосновными композитами. Некоторые из этих композитов состоят из трех непроединных основ (*dual-gap head* / головка записи с двумя зазорами; *software house* / фирма по разработке программного обеспечения). Еще одна группа композитов включает в себя в качестве одной из основ полу-аффикс (*all – all-purpose device* / универсальное устройство; *audio – audio-visual system* / видеотелефон; *-scale – large-scale circuit* / большая интегральная схема). В трехосновных композитах, имеющих в составе производную основу-компонент, используются суффиксы со значениями: 1) действия (*-ing – pseudo-application processing*; *-ance – network appliance*; *-ion – full-motion video*; *-tion – man-machine interaction*; *-ture – departure*); 2) деятеля (*-er / -or* (*ball-and-disk integrator*)); 3) рода деятельности (*-iry* (*enquiry*); *-ity* (*simultaneity*); *-ism* (*parallelism*)).

Исследование лексических особенностей научно-технической литературы приводит к выводу о том, что наиболее продуктивным способом появления научных терминов является словообразование. Изучив различные точки зрения ученых на характер формирования терминосистем, автор считает, что следует учитывать все особенности данного явления. В зависимости от того, с каким терминологическим полем мы имеем дело, мы можем наблюдать, как включаются разные механизмы возникновения термина; в одних случаях это происходит по законам естественного языка, в других – в результате терминоворчества. Нужно также отметить, что основу научного текста составляет общеупотребительная лексика. Благодаря этому язык науки сохраняет связь с общелитературным языком и не превращается в язык, понятный только специалистам.

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.
2. **Аракин В. Д.** Сравнительная типология английского и русского языков / под ред. М. Д. Резвевой. 4-е изд-е. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. 232 с.
3. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка. М.: Просвещение, 1995. 302 с.
4. **Волошин Е. П.** Аббревиатуры в лексической системе английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 1966. 277 с.
5. **Глушко М. М.** Учебное пособие по переводу научной литературы по экономической и физической географии. М.: МГУ, 1975. Ч. 1. 111 с.
6. **Ефремова Е. М.** Субстантивные модели многокомпонентных композитов в современном английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2012. № 3. С. 54-58.
7. **Заботкина В. И.** Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
8. **Леонова С. А.** Сравнительный анализ перевода одно- и двухсловных терминов терминополья «автоматизированный электропривод» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2012. № 2. С. 79-84.
9. **Орлов С. Б.** Англо-русский словарь по вычислительной технике и информационным технологиям. 4-е изд-е. М.: РадиоСофт, 2005. 640 с.
10. **Пумпянский А. П.** Лексические закономерности научно-технической литературы. Англо-русский эквивалент. Калининград, 1980. 83 с.
11. **Рязанов В. Ю.** Особенности синхронных связей словосложения и аффиксации в современном английском языке: полу-аффиксация как один из путей их взаимодействия: дисс. ... к. филол. н. М., 2000. 281 с.
12. **Сороколетов Ф. П.** История военной лексики в русском языке IX-XVII в. М.: Наука, 1970. 384 с.
13. **Толикина Е. Н.** Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53-68.

**A SCIENTIFIC-TECHNICAL TEXT AND ITS LEXICAL PECULIARITIES
(ON THE BASE OF TEXTS IN INFORMATION TECHNOLOGIES, THE ENGLISH LANGUAGE)**

Koikova Tat'yana Ivanovna, Associate Professor

Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
koykovati@mail.ru

While examining the peculiarities of an academic style the author pays special attention to “the term”, which may express different notions depending on belonging to a certain terminological field. Phenomena are analyzed, the presence of which intermediates the perception of a strict and accurate definition of the term (synonymy, polysemy). The sources of replenishing of terminological fields, including borrowed words, abbreviation and word formation, are highlighted.

Key words and phrases: phraseological combination; lexical unit; monolexeme term; polylexeme term; term system; term field; terminological group; sublanguage; abbreviation; composite.

УДК 378.016:811.161.1

Педагогические науки

Данная статья посвящена проблеме интерактивного подхода в обучении русскому языку как иностранному в неязыковом вузе. Автор описывает этапы организации деятельности обучающихся при использовании преподавателем метода интервью, который рассматривается не только как интерактивный метод обучения языку, но и как средство, способствующее межкультурной адаптации иностранных студентов в образовательном пространстве российского вуза.

Ключевые слова и фразы: активизация учебной деятельности; интерактивные методы; преподавание русского языка как иностранного; межкультурная коммуникация; коммуникативное поведение; межкультурная адаптация; интервью.

Копытько Свєглана Васильевна, к. пед. н., доцент

Дальневосточный государственный университет путей сообщения
svkop50@mail.ru

**МЕТОД ИНТЕРВЬЮ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ[©]**

Методы обучения, составляющие основу современных педагогических технологий, помогают решать проблемы активизации учебной деятельности, повышения познавательной активности и формирования положительной мотивации обучающихся. Под методом обучения понимается путь, по которому вместе следуют